

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ

ТОМ XLIV

ЛЕТОПИСЬ АВРААМКИ



ББК 63.3(2)4

Л52

Текст подготовлен А. Г. Бобровым, А. М. Введенским
Ответственный редактор тома А. В. Майоров

Л52 **Летопись Авраамки** / сост., предисл. А. Г. Бобров, А. М. Введенский, Н. А. Морозова; отв. ред. А. В. Майоров: 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2018. — 224 с.; 7 ил. (Полное собрание русских летописей. Т. 44).
ISBN 978-5-288-05879-0

В издании в соответствии с современными принципами археографии публикуется сборник второй половины XV в., традиционно именуемый Летописью Авраамки, который содержит целый комплекс сочинений, имеющих немалое значение для истории русского и белорусско-литовского летописания. Летопись Авраамки ранее публиковалась частями в XVI, XVII и XXXV томах ПСРЛ, однако для настоящего издания полный текст сборника был заново подготовлен к печати по оригиналу, хранящемуся в Отделе рукописей Библиотеки имени Врублевских Академии наук Литвы (F 22–49).

ББК 63.3(2)4



**Российский
научный
фонд**

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского научного фонда, проект № 16-18-10137
«Выявление, изучение и публикация памятников
русской письменности в собраниях зарубежных
архивов и библиотек»

ISBN 978-5-288-05879-0

- © Санкт-Петербургский
государственный университет, 2018
- © А. Г. Бобров, А. М. Введенский,
Н. А. Морозова, предисловие, 2018
- © А. Г. Бобров, А. М. Введенский,
подготовка текста, 2018
- © А. Г. Бобров, указатели, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	V
1. [ЛЕТОПИСЬ АВРААМКИ]	1
2. [ФРАГМЕНТ НОВГОРОДСКОЙ 4 ЛЕТОПИСИ]	107
3. [ИСТОРИКО-ЮРИДИЧЕСКИЕ И РОДОСЛОВНЫЕ СТАТЬИ].....	124
4. [ПОВЕСТЬ О ТВЕРСКОМ ЕПИСКОПЕ АРСЕНИИ]	149
5. [ЗАПИСЬ ПИСЦА АВРААМКИ]	150
6. [ЛЕТОПИСЬ ВЕЛИКИХ КНЯЗЕЙ ЛИТОВСКИХ].....	151
УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН	157
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ЭТНОНИМОВ.....	183
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ К УКАЗАТЕЛЯМ	198

ПРЕДИСЛОВИЕ

Публикуемый в очередном томе Полного собрания русских летописей (далее — ПСРЛ) сборник второй половины XV в., традиционно именуемый Летописью Авраамки, содержит целый комплекс сочинений, имеющих немалое значение для истории русского и белорусско-литовского летописания. Летопись Авраамки ранее публиковалась частями в XVI¹, XVII² и XXXV³ томах ПСРЛ, однако для настоящего издания полный текст сборника был заново подготовлен к печати по оригиналу, хранящемуся в Отделе рукописей Библиотеки имени Врублевских Академии наук Литвы (далее — БВАНЛ) под шифром F 22–49.

Первые издатели основной части сборника в XVI томе ПСРЛ датировали всю рукопись одним временем, хотя и отметили, что она написана двумя разными почерками: «полууставом конца XV — начала XVI в., с оборота же листа 436 до конца — скорописью того же времени»⁴.

Исследования последних десятилетий показали, что сборник не может быть целиком датирован концом XV — началом XVI в., поскольку он состоит из двух одновременных частей. Это обстоятельство было отмечено в статье Н. А. Морозовой, сославшейся на наблюдения коллег: «Впервые на это указывал Б. Клосс; А. Турилов подтвердил его предположение при знакомстве с рукописью *de viso* в октябре 1995 г. и датировал “русскую” часть последней четвертью XV в.»⁵.

Н. А. Морозовой было уточнено, что вся древнейшая часть рукописи (л. 1–435 об.) датируется по филиграммам еще более ранним временем, чем полагал А. А. Турилов, а именно: «последней третью XV в.»⁶. Исследовательница отметила: «Парадоксальным является тот факт, что уже более 100 лет ко-

¹ Основная часть сборника: Летописный сборник, именуемый летописью Авраамки / под ред. А. Ф. Бычкова, К. Н. Бестужева-Рюмина. СПб., 1889. (Полное собрание русских летописей. Т. 16). (Далее — ПСРЛ. Т. 16). Репринтные воспроизведения: 1. Düsseldorf, Vaduz, 1973. (Slavica reprint. № 67/9). 2. Летописный сборник, именуемый летописью Авраамки / предисл. Б. М. Клосса. М., 2000. (Полное собрание русских летописей. Т. 16). Выявленный позже отрывок текста «типа Летописи Авраамки» был опубликован А. Н. Насоновым: Псковские летописи / отв. ред. Б. Д. Греков. М.; Л., 1941. Вып. 1. С. 143–146.

² Заключительная часть сборника: Западнорусские летописи / под ред. С. Л. Пташицкого, А. А. Шахматова. СПб., 1907. С. 191–204. (Полное собрание русских летописей. Т. 17). Переиздания: Западнорусские летописи / предисл. Б. М. Клосса. М., 2008. С. 191–204. (Полное собрание русских летописей. Т. 17). Этот текст первоначально был издан отдельно: Отрывок краткой литовской летописи, находящейся в летописном сборнике, именуемом летописью Авраамки / текст подгот. А. Ф. Бычковым. СПб., 1893.

³ Летописи белорусско-литовские / сост. и ред. Н. Н. Улащик. М., 1980. С. 85–90. (Полное собрание русских летописей. Т. 35).

⁴ [Бестужев-Рюмин К. Н.]. [Предисловие] // ПСРЛ. Т. 16. С. [1]. Следует уточнить, что первый почерк заканчивается на л. 435 об., а второй начинается с л. 436.

⁵ Морозова Н. А. Виленский список «Летописца великих князей литовских» — языковые особенности и состав // Slavistica Vilnensis. Serija “Kalbotyra”. 1995. Vilnius, 1997. № 45 (2). S. 26.

⁶ Кобяк Н. А., Морозова Н. А., Турилов А. А. Кириллические рукописные книги XV–XIX вв. в собраниях фондов 21 и 22 БАН Литвы // Krakowsko-Wileńskie Studia slawistyczne. Kraków, 1997. Seria poświęcona starożytnościom

декс носит имя человека, который в действительности никакого отношения к нему не имел, поскольку Авраамка переписал не ту часть рукописи, которая традиционно называется “Летописью Авраамки”, а “литовскую” часть рукописи <...>, а также последний, видимо, поврежденный лист предыдущего летописного свода»¹.

Итак, Летопись Авраамки — это сборник-конволют, состоящий из двух разновременных частей: основной, более древней, созданной, судя по всему, в Новгороде (л. 1–435 об.), и заключительной, более поздней, содержащей запись 1495 г. смоленского книжника Авраамки (рис. 1), по имени которого в научной традиции были названы и весь оказавшийся конволютом сборник, и входящая в него новгородская летопись, доведенная до 1469 г.

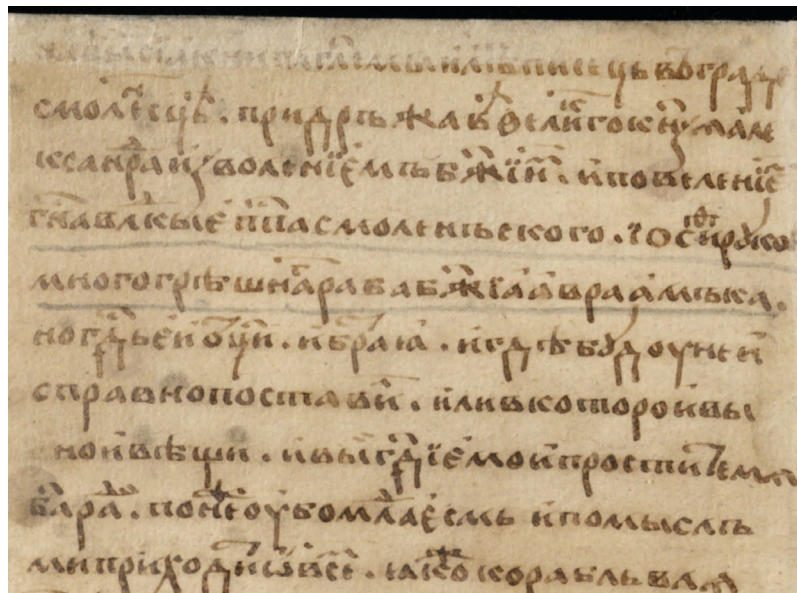


Рис. 1. Запись Авраамки 1495 г. БВАНЛ. F 22–49, л. 436 об. (фрагмент).

Смоленский книжник (будем его называть традиционно Авраамкой, хотя нельзя исключить, что его запись была скопирована во второй половине 1490-х гг., см. ниже раздел «Филиграни» в «Описании рукописи») заменил и дописал своей рукой последний лист новгородской рукописи. Судя по тому, что он не просто продолжил книгу с нового листа, а переписал заново своей рукой окончание новгородской рукописи (л. 436), он имел дело с ветхим, дефектным либо выпадающим последним листом книги, требующим замены. Возможно, в это время рукопись не имела переплета. Далее смоленский книжник продолжил переписывать уже свои тексты, включая обширную «выходную» запись: «В лѣт(о) 7003 [1495 г.] напис(а)//на быс(ть) сия книга, гл(а)големыи лѣт(о)писецъ, во граде Смоленсѣ, при дрѣжавѣ велик(о)го кн(я)зя Александра, изволениемъ Б(о)жиим и повелениемъ г(о)с(поди)на вл(а)д(ы)кы еп(и)с(ко)па Смоленъскаго Иосиф(а), рукою многогрѣшнаг(о) раба Б(о)жиа Авраамъка...» (л. 436–436 об.).

słowiańskim. Т. 2. S. 75–79. (Описание рукописи F 22–49 выполнено Н. А. Морозовой, осторожно датировавшей древнюю часть сборника последней третью XV в., хотя указанные исследовательницей близкие филигранные в альбомах датируются 1460–1475 гг.).

¹ Морозова Н. А. Виленский список «Летописца великих князей литовских». С. 26. В связи с уточнением датировки древнейшей части летописного сборника высказывалось предположение, что, поскольку летописный текст доведен до 1469 г., перед нами, возможно, если не сам оригинал, то его непосредственная копия, очень близкая к нему по времени создания (Бобров А. Г. Новгородские летописи XV века. СПб., 2001. С. 230, примеч. 38).

Упомянутые здесь исторические лица хорошо известны: это великий князь Литовский с 1492 г. Александр Ягеллончик и епископ смоленский с 1494 г. Иосиф (Болгаринович). В том же 1495 г., когда, судя по всему, новгородская летопись оказалась в Смоленске в руках у Авраамки, Александр Ягеллончик женился на дочери Ивана III и Софьи Палеолог Елене, что подводило итог первой московско-литовской войны 1486–1494 гг. Владыка Смоленский Иосиф «употреблял усиленные убеждения, чтобы склонить к переходу в католичество великую княгиню Елену Иоанновну, дочь Иоанна Васильевича III, супругу великого князя литовского Александра. Хотя старания его, как известно, и не увенчались успехом, но за эту услугу он был возведен в сан митрополита киевского»¹. Очевидно, книжник Авраамка получил заказ на свою работу («изволение» и «повеление») из высших кругов власти Литвы, что можно осторожно связать с приездом Елены Иоанновны и с деликатной миссией владыки Иосифа.

Важно отметить, что рукопись, оказавшаяся в руках Авраамки в 1495 г., была далеко не рядовая. Три четверти ее первоначального объема (313 листов из 436), занимала новгородская летопись. Она была доведена до событий 1469 г.² и датируется по филиграммам временем около 1470 г. (см. «Описание рукописи»). В заключительной части она представляет собой рабочий экземпляр официальной новгородской владычной летописи³. Следует также иметь в виду, что сборники типа Летописи Авраамки «можно рассматривать как новый тип исторических трудов, появляющийся в XV в. Это сложный по составу, многочленный историко-генеалогический и историко-юридический труд», включавший дополнительные генеалогические, персонально-административные и юридические тексты. Такого рода книги приобретали «политический смысл... литературного идеологического предприятия, направленного на обоснование древних прав Новгорода на самостоятельное существование и независимость от московского великокняжеского стола»⁴. Было бы понятно, если после падения Новгорода в 1478 г. такая рукопись, сопоставимая по своему значению с Конституциями Нового времени, попала в результате походов Ивана III в Москву, но она оказалась в распоряжении властей Литовского государства. Заметим, что рукопись, несомненно, не «беловая»; она имеет в своей заключительной части рабочий, черновой характер (оставлены пробелы для требуемой информации, записи сделаны небрежно и без полей), поэтому вряд ли она могла быть предназначена для дипломатического дара.

Каким же образом эта новгородская рукопись между 1470 и 1495 гг. могла покинуть земли еще независимой республики либо (после 15 января 1478 г.) Московского государства и попасть в Смоленск, находившийся тогда на территории другой страны — Великого княжества Литовского?

Мы знаем из псковской летописи, что 8 ноября 1470 г., через четыре дня после смерти владыки Ионы, в Великий Новгород приехал «на столь князь Михаило Олелковичь князеи киевских, ис королевы роуки новгородци испросень, а с ним на похвалу людеи много силно; и новгородци и приаше честно»⁵. Михаил Олелькович провел в Новгороде более четырех месяцев и «отъехал» 15 марта 1471 г. (за четыре месяца до Шелонской битвы 14 июля 1471 г.). Узнав о смерти своего старшего брата — киевского князя, Михаил Олелькович покинул Новгород, «а поеха на Киевъ, на свою вотчину», причем по пути пограбил Старую Русу и окрестности, «неизрѣченно чкоты почини Новгородской

¹ Иосиф (Болгаринович) // Русский биографический словарь. Т. 8. СПб., 1897. С. 335.

² Летопись была доведена до известия о пожаре, случившемся «по Велици дни», т. е. вскоре после 2 апреля 1469 г. Последующие знаменательные события 1470 г., в том числе смерть архиепископа Ионы и приезд в Великий Новгород на княжение литовского князя Михаила Олельковича, в ней уже не описаны, из чего можно заключить, что работа над ней прекратилась в 1469–1470 г.

³ См. об этом подробнее: Бобров А. Г. Новгородско-литовские отношения и судьба Виленского списка Летописи Авраамки // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания Библиейского сборника Матфея Десятого. СПб., 2017. С. 314–322.

⁴ Щапов Я. Н. К характеристике некоторых летописных трудов XV в. // Летописи и хроники. Сб. статей. 1973 г. М., 1974. С. 174, 182.

⁵ Псковские летописи / под ред. А. Н. Насонова. М., 1955. Вып. 2. С. 172.

волости»¹. Это свидетельство псковского летописца показывает, что расставание князя с новгородцами было конфликтным².

В этом контексте вполне вероятным кажется предположение о вывозе рабочего экземпляра владычной официальной летописи из Новгорода за пределы республики кем-то из сторонников князя Михаила Олельковича («с ним на похвалу люди много силно»), покинувших город вместе или вслед за ним. Едва ли в то время у кого-то другого, кроме оказавшегося ненадолго на новгородском княжении литовского князя и его ближайшего окружения, можно найти и явный мотив, и реальную возможность получить доступ к рабочему экземпляру официальной летописи республики и переместить его из Великого Новгорода на территорию Великого княжества Литовского.

В XVI–XVIII вв. рукопись находилась в западнорусских землях, на территории Великого княжества Литовского и позднее Речи Посполитой. Об этом можно судить по записям на л. 363 об.–364, где упоминаются, в частности, король Польский и великий князь Литовский с 1587 по 1632 гг. Сигизмунд III Ваза, а также некий «канархистр» (певчий) Дерманского Свято-Троицкого монастыря на Воляни. По наблюдениям Н. А. Морозовой, упоминаемые там же «Верховский» и «Пятигорский» — это жители сел Верхов (укр. Верхів) и Пятигоры (укр. П'ятигори), находящихся недалеко от того же Дерманского монастыря, в округе Острога.

В середине XIX в. Летопись Авраамки по-прежнему находилась в землях Западного края Российской империи. В 1866 г. она была обнаружена в Софийском соборе города Полоцка чиновником, публицистом и историком-архивистом А. В. Рачинским (1826–1877)³, бывшим с 27 февраля 1865 г. делопроизводителем Комиссии для разбора, приведения в известность и надлежащий порядок предметов, находящихся в Виленском музее древностей.

Виленский музей древностей, открытый в 1856 г. в помещении библиотеки бывшего Виленского университета, существовал самостоятельно до 1865–1867 гг., когда происходила его «реорганизация», «призванная придать ему “русский дух” после восстания 1863–1864 гг.»⁴. В результате «реорганизации» залы и часть музейных коллекций были переданы в ведение создаваемой в это время Виленской публичной библиотеки (основана в 1865 г. и официально открыта в 1867 г.)⁵. С точки зрения властей, музей древностей в Вильне был «главным центром по распространению польских идей в крае», поэтому задачей Комиссии было «сообщить виленскому музею надлежащий характер, соответствен-

¹ Там же. С. 175.

² Возможно, что князю и его дружине не предоставили обещанных средств на их содержание, или были иные причины разногласий, обозначенные в Особой редакции Жития Варлаама Хутынского как «мятежи и межъсубная рать» (*Дмитриев Л. А.* Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII–XVII вв. Л., 1973. С. 80).

³ См. о нем: Рачинский Александр Викторович // *Русский биографический словарь*. СПб., 1910. Т. [Притвиць — Рейсь]. С. 517–518; *Долбилов М. Д.* Русский край, чужая вера: Этноконфессиональная политика империи в Литве и Белоруссии при Александре II. М., 2010. С. 276–286. (Глава «Казус А. В. Рачинского: “Чувствую лихорадочной потребности борьбы с латинством”»); *Полехов С. В.* «Колокол Шедибора Волимонтовича» — экспонат Музея древностей при Виленской публичной библиотеке // *Kova dėl istorijos: Vilniaus senienų muziejus (1855–1915). Mokslo straipsnių rinkinys*. Vilnius, 2015. S. 425–427. В 1867 г. А. В. Рачинский вышел в отставку и поселился в Тверской Ниловой пустыни; скончался в 1877 г. М. Д. Долбилов рассматривает фигуру А. В. Рачинского как «любопытный казус католикофобии»; «его имя служило в Вильне нарицательным для обозначения крайностей антикатолической кампании» (*Долбилов М. Д.* Русский край, чужая вера. С. 276). Иную характеристику обстановки в Северо-Западном крае и деятельности чиновников см.: *Комзолова А. А.* 1) «Положение хуже севастопольского»: Русский интеллигентный чиновник в Северо-Западном крае в 1860-е гг. // *Россия и Балтия. Остзейские губернии и Северо-Западный край в политике реформ Российской империи. Вторая половина XVIII в. — XX в.* М., 2004. С. 117–141; 2) *Политика самодержавия в Северо-Западном крае в эпоху Великих реформ*. М., 2005 (Глава «Судьба “системы” М. Н. Муравьева при его преемниках (1865–1880)»). *Котов А. Э.* «Арсенал нравственных орудий»: музейная тема в публицистике М. Н. Каткова // *Вопросы музеологии*. 2016. № 1 (13). С. 25–27.

⁴ *Полехов С. В.* «Колокол Шедибора Волимонтовича»... S. 427.

⁵ См. подробнее: *Мизернюк Н.* К истории Виленского Музея древностей // *Славянский альманах 2003*. М., 2004. С. 148–163.

ный назначению — быть собранием и хранилищем предметов, напоминающих о русской народности, православии, искони господствующих в здешнем крае, и способствовать к вящему скреплению уз, соединяющих литовские губернии с Россией»¹. «Преобразованный» музей древностей был присоединен к Виленской публичной библиотеке (кроме польских материалов, вывезенных в 1868 г. в Москву, в Румянцевский музей)².

Собирание славяно-русских рукописей в Северо-Западном крае началось после основания в 1865 г. Виленской публичной библиотеки. Попечитель Виленского учебного округа, один из идеологов и творцов политики деполонизации И. П. Корнилов (1811–1901)³, по словам историка Ф. Н. Добрянского (1848–1919), «ревностно занялся отыскиванием и сохранением памятников русской старины в здешнем крае». И. П. Корнилов «организовал командировки по Западному краю опытных лиц с ученою целью собирать и доставлять в Вильну все древние и сколько-нибудь замечательные рукописи, книги и другие предметы, носившие на себе отпечаток русского или православного элемента. Особенно много потрудились в этом деле и принесли пользы два усерднейшие деятеля А. В. Рачинский и Н. И. Соколов. Первым доставлены в Библиотеку 31 рукопись, а вторым — 14»⁴.

16 февраля 1866 г. А. В. Рачинский был командирован сопровождать И. П. Корнилова в поездке по Витебской и Могилевской губерниям для собирания археологических и археографических древностей. Во время этой экспедиции 24 февраля 1866 г. в Софийском соборе города Полоцка А. В. Рачинским была найдена Летопись Авраамки. Обстоятельства обнаружения манускрипта были изложены в «Описи Виленского музея древностей», куда поступила находка: «60. Летописец сборный смоленский Авраамика (sic! — А. Б.)⁵ 1495 года. Полотск[ого] Св[ято-]Софийского собора протоиереем о[тцом] Андреем Юркевичем⁶ 24 февраля 1866 года передано в полное распоряжение А. В. Рачинского, командированного генералом-адъютантом К. П. Фон-Кауфманом⁷ совместно с попечителем Виленского учебного округа И. П. Корниловым для археологических и археографических поисков. О[тец] Андрей получил ее от полковника Андрея Ивановича Крыжановского⁸, ветерана 1792 и 1812 года, умершего в 1855 году, и который, терпя, говаривал, что как книгу эту, так и серебряную посуду с вензелем Наполеона I-го, он приобрел чародейством. Летопись И. П. Корниловым передана в Импера-

¹ Дневник заседаний комиссии для разбора, приведения в известность и надлежащий порядок предметов, находящихся в Виленском музее древностей // Вестник Западной России. Вильна, 1865. С. 3 (цит. по: Мизернюк Н. К истории Виленского Музея древностей. С. 152–153).

² Мизернюк Н. К истории Виленского Музея древностей. С. 153.

³ См. о нем: Э. В. Корнилов (Иван Петрович) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 16. СПб., 1885. С. 304–305. Корнилов (Иван Петрович) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 1а. СПб., 1905. С. 951. Крачковский Ю. Ф. Иван Петрович Корнилов: Попечитель Виленского учебного округа. 1864–1867 г. Вильна, 1901. Долбилов М. Д. Русский край, чужая вера. С. 125–127, 479–494.

⁴ Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. С. 15 (1-я пагинация).

⁵ Именно так именует автора приписки к летописному сборнику А. В. Рачинский в письме И. П. Корнилову от 22 июля 1867 г. Сообщая о находке колокола с кириллической надписью 1420 г., он добавляет: «Это стоит летописи Авраамика 1495» (цит. по: Полехов С. В. «Колокол Шедибора Волимонтовича»... S. 427).

⁶ О протоиерее Андрее Юркевиче известно, что в 1847–1851 гг. он, наряду со служением в Софийском соборе, управлял также заштатным Полоцким Борисоглебским монастырем (Говорский К. Историческое описание Полоцкого Борисоглебского монастыря // Полоцкий летописец. Историко-литературный журнал. 1992. № 1. С. 41; Борун Е. Н. Монашеские общины города Полоцка: История, организация управления, характеристика братств в середине XIX — начале XX века // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А: Гуманитарные науки. Исторические науки и археология. 2010. № 1. С. 61).

⁷ Константин Петрович фон Кауфман (1818–1882) — с апреля 1865 г. по октябрь 1866 г. генерал-губернатор Северо-Западного края. (О его деятельности в Вильно см.: Долбилов М. Д. Русский край, чужая вера. С. 249–396).

⁸ Полковник Андрей Иванович Крыжановский (? — 1855) — командир 25-го Егерского полка (1815–1820); кавалер ордена св. Георгия IV класса (1817).

торское Археографическое общество, которое предприняло уже издание ее, ассигновав на то пожертвованные 2 т[ысячи] рубл[ей] сер[ебром]¹.

Любопытно, что А. И. Крыжановский получил рукопись при помощи некоего волшебства («чародейства»). Можно предположить, что полковник использовал какие-то магические средства воздействия на прежнего владельца (заговоры, обрядовые действия, зелья и т. п.), побудив его против своей воли расстаться с рукописной книгой и серебряной посудой. Вероятно, полковник Крыжановский испытывал в этой связи угрызения совести, что и побудило его передать рукопись в Полоцкий Софийский собор (не позже 1855 г.).

Исключительное значение содержащихся в летописном сборнике текстов уже при первом знакомстве с ними было очевидным, и летом 1866 г. рукопись была отправлена в Санкт-Петербург для подготовки научного издания. Уже 6 мая 1866 г. на заседании Императорской Археографической комиссии было сообщено об обнаружении в Варшаве и Вильне двух «белорусских летописей» (вторая из названных, вероятно, и есть Летопись Авраамки)², а на заседании 23 августа 1866 года М. О. Коялович³ «представил привезенный им из Вильны и переданный ему на время Летописец, писанный в 7003 году в Смоленске»⁴. Было определено отдать его «на рассмотрение» А. Ф. Бычкову, а М. О. Кояловичу «войти с кем следует в сношение о предоставлении Археографической Комиссии права напечатать рукопись»⁵.

Подготовка издания Летописи Авраамки заняла без малого четверть века (1866–1889 гг.). Основная часть летописного сборника была введена в научный оборот А. Ф. Бычковым и К. Н. Бестужевым-Рюминым в 1889 г. (XVI том ПСРЛ), а заключительная часть была издана А. Ф. Бычковым отдельно (1893 г.), и потом вошла в XVII том ПСРЛ (1907 г.).

В подробной рецензии на издание 1889 г. И. А. Тихомиров назвал его «давно ожидаемым». Предисловие, принадлежащее перу К. Н. Бестужева-Рюмина, рецензент назвал «прекрасным», «написанным умелою рукою знатока не только летописей, но и вообще древней русской литературы», и особо отметил наличие в издании «обстоятельных указателей»: «новинка весьма полезная». И. А. Тихомиров выразил сожаление, что издана не вся рукопись: конец сборника, «закрывающий в себе литовские летописи, как раз оставлен до того тома, в котором будут помещены все литовские летописи». По оценке рецензента, «самая главная часть изданного сборника — это конец первого отдела с 1447 по 1469 г.», поскольку «за этот период Летопись Авраамки представляет собою интерес новизны». Автор этого раздела — лицо духовное, возможно, «из клира Св. Софии». В целом исследователь оценил ЛА как «драгоценный памятник русской письменности», «особенно драгоценный для церковной истории Новгорода»⁶.

¹ Библиотека Вильнюсского университета. Ms F 46–25, л. 16 об.–17. Благодарю коллег В. Карпову-Челкене, Р. Циценене и Г. Бернотаса (Вильнюс) за обнаружение и копирование этого документа.

² Протоколы заседаний Археографической комиссии. Вып. 3: 1850–1868 гг. СПб., 1892. С. 436.

³ Михаил Осипович Коялович (1828–1891), историк и публицист, один из создателей теории западнорусизма. См. о нем: *Цвікевіч А.* «Западно-русизм»: Нарысы з гісторыі грамадзкай мыслі на Беларусі ў XIX і начатку XX в. Менск, 1929. С. 142–181. *Долбилов М. Д.* Русский край, чужая вера. С. 186–207.

⁴ М. О. Коялович был близок с И. П. Корниловым, с начала 1866 г. регулярно обращался к нему «с настоятельными советами касательно тех или иных административных распоряжений и даже общей стратегии образовательной политики», а весной–летом 1466 г., приехав в Вильно, тесно общался с ним и его «педагогическим кружком», поэтому очевидно, что именно от него он и получил Летопись Авраамки для доставки в Археографическую комиссию (*Долбилов М. Д.* Русский край, чужая вера. С. 451–456, 463–469).

⁵ Протоколы заседаний Археографической комиссии. Вып. 3: 1850–1868 гг. СПб., 1892. С. 446–447. На следующем заседании 18 ноября 1866 г. было сообщено о пожертвовании на издание Летописи Авраамки 1000 рублей Санкт-Петербургским купцом 2-й гильдии Моисеем Ивановичем Родионовым (Протоколы заседаний Археографической комиссии. С. 449).

⁶ *Тихомиров И. А.* [Рец. на кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 16. СПб., 1889] // Журнал Министерства народного просвещения. 1890. Ч. 270. № 7. С. 168–171. В другой рецензии, подписанной только инициалами автора,

Внимание исследователей в новонайденной рукописи сразу привлек также фрагмент западно-русской (литовской) летописи, находящийся в ее заключительной части, являющийся древнейшим списком «Летописца великих князей Литовских» (так называемый «Виленский список»), первого по времени создания произведения белорусско-литовской историографии. Этот текст заинтересовал не только историков, но и лингвистов как важнейший источник по истории языка¹.

После завершения многолетней работы по изданию текстов сборника в двух очередных томах ПСРЛ манускрипт, наконец, снова оказался в Вильне, но уже не в Музее древностей, а в Публичной библиотеке. В 1882 г., когда был напечатан каталог славянских рукописей Виленской публичной библиотеки, рукопись еще находилась в Археографической комиссии, поэтому учтена в нем не была². Позже она была кратко описана под номером 334 в «Каталоге рукописям, хранящемся в рукописном отделении Виленской Публичной библиотеки»: «Летописный сборник, в котором есть Летопись Авраамки из Смоленска in 4 без пагинации». Здесь же указано место хранения книги (17 шкаф), а в примечании на том же листе отмечено: «Напечатано в Полном собрании лет[описей]. Т. XVI, XVII»³. Под следующим номером 336 в «Каталоге рукописям...» фигурирует книга «О зачатии и рождении великаго государя императора Петра Перваго самодержца Всероссийскаго, и о прочем»⁴, приобретенная в 1912 г., но эта запись сделана уже другим почерком. Скорее всего, сборник был возвращен в Виленскую публичную библиотеку в начале XX в., между 1907 г. (год выхода в свет XVII тома ПСРЛ) и 1912 г. (год следующей записи в «Каталоге...»).

В Вильне рукопись находилась недолго, всего несколько лет. В 1915 г. Летопись Авраамки вновь была вывезена в Россию вместе с другими манускриптами в связи с событиями Первой мировой войны. Эвакуированы были не только рукописи, но и все фонды Виленской публичной библиотеки вместе с коллекциями присоединенного к ней в середине 1860-х годов Виленского музея древностей. И библиотека, и музей в результате этих событий прекратили свое существование. Послевоенные попытки Литовского государства на основании мирного договора между Россией и Литвой от 20 июля 1920 г. получить назад книги, архивы и произведения искусства не увенчались успехом⁵. Н. Мизернюк отмечает, что отказ советской стороны вернуть вывезенные в XIX в. и в 1915 г. коллекции «был бескомпромиссно прямолинеен: “Ценное имущество Виленского Муравьевского музея и Виленской Публичной Библиотеки, как не имеющие отношения к Литовской национальности и представляющие общеисторический интерес, должны быть оставлены в Московском Румянцевском музее”»⁶. Кроме того, Вильно рассматривалось Россией как спорная территория между Литвой и Польшей, что также давало основание для отказа в возвращении коллекций⁷.

После Второй мировой войны, в 1946 г., Летопись Авраамки вместе со значительной частью коллекции рукописей Виленской публичной библиотеки все-таки вернулась в Литву, хотя уже в другую

приводится краткий обзор содержания тома и утверждается, что, хотя рукопись переписана в Смоленске, «как источник для истории юго-западной Руси сборник Авраамки не дает почти ничего такого, чего бы мы не нашли в других летописях» (П. Г. // Киевская старина. Киев, 1890. № 5. С. 391–394).

¹ Карский Е. Ф. Особенности письма и языка рукописного сборника XV века, именуемого Летописью Авраамки // Варшавские университетские известия. Варшава, 1899. № 3. С. 1–44 (Отд. оттиск: Варшава, 1899. 44 с.). Перепечатано: Карский Е. Ф. 1) Очерки словесности белорусского племени. Т. 3, [Вып.] 2: Старая западно-русская письменность. Пг., 1921. С. 94–107; 2) Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. С. 345–372.

² Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковно-славянских и русских. Вильна, 1882.

³ БВАНЛ. Отдел рукописей. F 22 Vx — 123. Т. 2. Л. 156 об. (рукопись).

⁴ Современный шифр — БВАНЛ. Отдел рукописей. F 22–55. Крекшин П. Н. Повесть о зачатии и рождении Петра Первого. См.: Кобяк Н. А., Морозова Н. А., Турилов А. А. Кириллические рукописные книги... С. 83. (Примеч. Н. А. Морозовой).

⁵ Мизернюк Н. К истории Виленского Музея древностей. С. 155.

⁶ Архив РГБ. Оп. 17. Д. 129, л. 30 об. Цит. по: Мизернюк Н. К истории Виленского Музея древностей. С. 155, 162.

⁷ Мизернюк Н. К истории Виленского Музея древностей. С. 156, 162 (примеч. 27).

библиотеку — БВАНЛ¹. Перемещение эвакуированных фондов как в 1915 г., так и в 1946 г. происходило, разумеется, без извещения об этом в печати, поэтому исследователям судьба Летописи Авраамки долгое время оставалась неизвестной. В опубликованной в 1947 г. книге Д. С. Лихачева «Русские летописи и их культурно-историческое значение» говорилось, что Летопись Авраамки — это «ныне утраченный сборник, принадлежавший Виленской Публичной библиотеке»².

Рукопись, однако, не пропала. 24 января 1946 г. Председатель Комитета по делам культурно-просветительных учреждений при СНК РСФСР Т. М. Зуева написала руководству Литовской республики письмо о целесообразности передачи эвакуированных в 1915 г. рукописных коллекций «в Государственную библиотеку Литвы»³, а уже 16 марта того же года материалы были переданы из Москвы в Вильнюс, о чем свидетельствует соответствующий передаточный акт⁴. Документ был подписан официальными лицами⁵ и заверен печатью Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина.

¹ Библиотека была основана в 1935 г. на базе синодальной библиотеки евангелистов-реформатов и книжного собрания Эустахия и Эмилии Врублевских, завещанного их сыном Тадеушем Врублевским родному городу. Для библиотеки был специально куплен дворец графини Тышкевич, где библиотека находится поныне. После вхождения Литвы в состав СССР в 1941 г. она была преобразована в Библиотеку Академии наук Литовской ССР. Во время Второй мировой войны книжные фонды были эвакуированы, в 1946 г. вернулись на свое место. С 2009 г. библиотека носит имя Врублевских.

² Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947. С. 465.

³ Официальное машинописное письмо на бланке Комитета по делам культурно-просветительных учреждений при Совете Народных комиссаров РСФСР от 24 января 1946 г. (№ 38 ск), в котором говорится следующее: «Секретарю ЦК ВКП(б) Литвы товарищу Снечук. Председателю Совнаркома Литовской ССР товарищу Гедвилас. В 1915 году в период Первой Мировой войны из Виленской Публичной библиотеки были эвакуированы фонды рукописного отдела в Публичную библиотеку Румянцевского музея — ныне Государственную ордена Ленина библиотеку СССР им. В. И. Ленина. Указанные выше фонды состоят: 1. Из коллекции пергаментных грамот, общим количеством свыше 800, относящихся к периоду XII–XVIII веков (преимущественно XVI–XVII в.в.). Грамоты эти в большинстве своем являются законодательными документами великих князей литовских, польских королей, определяющих права и привилегии литовских городов (главным образом Вильно), памятниками духовного характера — папские индульгенции, фундушевые записи, а также документами юридического характера — жалованные грамоты, дарственные записи и т. д. 2. Из коллекции рукописных книг (свыше 500), преимущественно духовного содержания — XI–XIX веков. 3. Из архивных документов свыше 100 000 листов (XVI–XIX веков), представляющих собою переписку должностных лиц, а также различные документы юридического характера. Учитывая важность этих фондов для изучения истории Литовской ССР, Комитет по делам культурно-просветительных учреждений при СНК РСФСР считает целесообразным передать эти фонды в Государственную библиотеку Литвы и просит выделить представителей для приема указанных фондов и транспортировки их в Литву. Председатель Комитета Т. Зуева». (БВАНЛ. Отдел рукописей. Ф 75–347, л. 2). Т. М. Зуева (1905–1969) — Председатель Комитета по делам культурно-просветительных учреждений при СНК РСФСР в 1945–1949 гг.; впоследствии заместитель Председателя Совета министров РСФСР (1949–1953) и Министр культуры РСФСР (1953–1958).

⁴ «Мы, нижеподписавшиеся представители Государственной ордена Ленина библиотеки СССР им. В. И. Ленина в лице директора В. Г. Олишева, зав. Отделом рукописей П. А. Зайончковского и хранителя Отдела рукописей Л. В. Сафроновой с одной стороны и Академии Наук Литовской ССР в лице вице-президента Академии профессора Жюгжды и зам. Директора Библиотеки Академии наук Гальвидис Иозас, С. (ын) Домас(а) (?) с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что первые сдали, а вторые приняли нижепоименованное собрание рукописных книг, пергаментных грамот и архивных материалов Виленской Публичной библиотеки, эвакуированных в 1915 году в Московский Публичный Румянцевский Музей и хранившихся до настоящего времени в Отделе рукописей библиотеки им. Ленина: пергаментных грамот XV–XIX вв. — 824 (восемьсот двадцать четыре), рукописных книг XI–XIX вв. — 467 (четыреста шестьдесят семь), архивных материалов XVII–XIX вв. — 1. картонов — 168 (сто шестьдесят восемь), 2. корешков — 614 (шестьсот четырнадцать), 3. связок — 28 (двадцать восемь), 4. папок — 18 (восемнадцать), согласно прилагаемым при сем инвентарным описям». (БВАНЛ. Отдел рукописей. Ф 75–347, л. 3).

⁵ Олишев Василий Григорьевич (1905–1982), директор Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина (1943–1953); Зайончковский Петр Андреевич (1904–1983), историк-источниковед и библиограф, заведующий Отделом рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина (1944–1952); Сафронова Любовь Васильевна (1894–1979), с 1930 г. — главный хранитель Отдела рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина; Жюгжда Юозас Ионович (1893–1979), профессор Вильнюсского университета, вице-президент Академии наук Литовской ССР,

В прилагаемой к акту описи под № 390 в машинописном «Списке рукописных книг Виленской библиотеки» упоминается «Летописец русский, п/уст. XV в., церк.-слав. яз., в четверку»¹, который может быть отождествлен с Летописью Авраамки.

В БВАНЛ происходящие из Виленской публичной библиотеки рукописи были распределены по нескольким фондам. Летопись Авраамки поступила в фонд 22, который называется «Смесь рукописей Виленской Публичной библиотеки», а в нем получила порядковый номер 49, поэтому ее современный шифр выглядит так: Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы (Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka) в Вильнюсе (БВАНЛ). Отдел рукописей. F 22–49².

Необходимость нового издания летописного сборника, именуемого Летописью Авраамки, определяется, на наш взгляд, следующими обстоятельствами.

Во-первых, этот летописный сборник впервые издается в полном виде — как его более древняя новгородская часть, так и более поздняя смоленская, принадлежащая руке книгописца Авраамки.

Во-вторых, более точно по сравнению предшествующими изданиями воспроизводится текст оригинала: киноварные заголовки и буквицы передаются полужирным шрифтом (что важно для смыслового членения текста), «ъ» во всех позициях передается в соответствии с фактическим написанием в рукописи (а не по правилам XIX в.), все отсутствующие в рукописи написания восполняются при необходимости в круглых либо квадратных скобках; указаны границы текста по листам рукописи, исправлены отдельные ошибки и опечатки, а также иначе прочитан целый фрагмент текста на л. 275 об.³ Приведены к современной норме орфография и пунктуация.

В-третьих, издание сопровождается новым описанием рукописи (см. ниже), включающим кодикологические наблюдения, проясняющие историю написания, датировку и судьбу книги.

Изданная в основной своей части еще в позапрошлом веке, Летопись Авраамки, хотя и использовалась неоднократно в исследованиях историков и лингвистов⁴, остается еще недостаточно изученным произведением. Новая публикация и палеографическое исследование всего сборника позволят проследить историю формирования и бытования кодекса, что даст новый импульс изучению входящих в его состав летописных и юридических памятников.

Текст памятника передается при печати гражданским шрифтом, причем отсутствующие в современном алфавите буквы заменяются следующим образом: «иже десятеричное» — и; «фита» — ф;

директор Института истории АН Литовской ССР (*Gaigalaitė A. Juozas Žiugžda // Soviet Encyclopedia of the Republic of Lithuania. Vilnius, 1988. Т. 4. P. 682–683*); Гальвидис Иосиф Касперович (1896–1982), с 1945 г. сотрудник Библиотеки Академии наук Литовской ССР.

¹ БВАНЛ. Отдел рукописей. F 75–347, л. 46 об.

² В Виленском музее древностей Летопись Авраамки была записана в описи под № 60, а в Виленской публичной библиотеке — под № 334.

³ Согласно первым издателям текст летописи читается так: «Того же лѣта поставиша церковь камену Успение святѣи Богородици, в Торгу. Того же лѣта поставиша церковь камену Всѣ Святѣи, въ 6 недѣль розбиша и свершиша изнова, а старую порушивъ» (ПСРЛ. Т. 16. Стб. 197). Учет кодикологических особенностей рукописи позволяет читать данный фрагмент текста иначе: «Того ж(е) лѣт(а) поставиша ц(е)рк(о)въ камену Успение с(вя)тѣи Б(огороди)ци в Торгу изнова, а старую порушивъ. Того же лѣт(а) поставиша ц(е)рк(о)въ камену Всѣ С(вя)тѣи, въ 6 нед(ѣ)ль розбиша и свершиша».

⁴ См. основную литературу, помимо указанной выше: *Шахматов А. А.* Обзорение русских летописных сводов XIV–XVI вв. М.; Л., 1938. С. 231–255. (Переиздание: *Шахматов А. А.* История русского летописания. Т. 2: Обзорение летописей и летописных сводов XIV–XVI вв. СПб., 2011. С. 406–439). *Бернадский В. Н.* Новгород и Новгородская земля в XV веке М., 1961, с. 253–270. *Лурье Я. С.* Авраамка // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 2. Ч. 1. Л., 1988. С. 5–6. *Бобров А. Г.* Новгородские летописи XV в. СПб., 2001. С. 229–233. *Конявская Е. Л.* Краткий новгородский летописец и его место в новгородском летописании // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2010. № 1 (39). С. 40–52. *Бобров А. Г., Введенский А. М.* Летопись Авраамки: Проблемы изучения // *Русская литература.* 2017. № 4. С. 126–143. *Введенский А. М.* Текст Новгородской пятой летописи в составе Летописи Авраамки в повествовании до 1309 года // *Rossica Antiqua.* СПб., 2017. № 1/14. С. 3–22. *Лицкевич О.* Русские летописные источники «Летописца великих князей литовских» // *Беларускі гістарычны зборнік.* Беласток, 2017. Т. 48. С. 35–79.

«кси» — кс; «пси» — пс; «омега» — о; «юс большой», «ук», «оу» — у; «юс малый» и йотованный «аз» — я; йотированное «есть» — е; йотированный «юс большой» — ю; «ижица» — у, и (в зависимости от позиции); «земля», «зело» — з. Буква «Ѣ» сохраняется; буквы «ѣ» и «ѥ» во всех позициях сохраняются, в том числе в середине и в конце слов. Буквы «й», «ё» не употребляются.

Выносные буквы вносятся в строку. Буквы, пропущенные после выносных, добавляются в круглых скобках с учетом преимущественных написаний данного списка, а при вариативности — в соответствии с правилами современной орфографии.

Титла раскрываются. Восстанавливаемые буквы добавляются в круглых скобках с учетом преимущественных написаний данного списка, а при вариативности — в соответствии с правилами современной орфографии.

Дефектные места восстанавливаются при необходимости в квадратных скобках.

Кириллические цифры передаются арабскими цифрами, цифры с падежными окончаниями пишутся через дефис («6900-го»).

Все надстрочные знаки, включая паерок, опускаются.

Киноварные написания (заглавия, инициалы, отдельные слова и буквы) передаются полужирным шрифтом.

Пунктуация и оформление прямой речи по возможности приведены к современной норме. В начале годовых статей после конструкции «В лѣто <...>» ставится точка. В тех случаях, когда прямая речь вводится словом «яко», двоеточие после него не ставится.

Личные имена и географические названия пишутся с прописной буквы, названия народов и племен — со строчной, кроме тех случаев, когда название народа может быть принято за название страны. Прилагательные, образованные от географических названий, являющиеся прозвищем или частью титула, пишутся с прописной буквы. Также с прописной буквы пишутся названия христианских праздников и *nomina sacra*: Бог, Богородица, Господь, Создатель, Дух, Троица, Святой Дух, Писание и т. д.

Заголовки и летописный текст, написанный на полях рукописи, вносятся в основной текст издания, при этом в примечаниях отмечается, на каком поле находятся эти чтения. Исправления в текст рукописи (отмечаемые в сносках) вносятся только тогда, когда присутствует очевидная описка. В примечаниях также указываются палеографические особенности списка, замены и исправления в тексте, нетипичные начертания кириллических цифр, пропуски слов, гаплографические ошибки, инверсии, чтения, ярко отражающие особенности говора писца, а также воспроизводятся примечания первых издателей (если они не исправлены в настоящем издании).

Текст сборника, именуемого Летописью Авраамки, подготовлен к печати А. Г. Бобровым (л. 42 об.–450 об.) и А. М. Введенским (недатированная часть, л. 1–42 об.). Предисловие написано А. Г. Бобровым при участии А. М. Введенского и Н. А. Морозовой. Географический и именной указатели составлены А. Г. Бобровым на основе указателей к 16 и 35 томам ПСРЛ. Ответственный редактор тома — А. В. Майоров.

Описание рукописи¹

Сборник исторический, именуемый Летописью Авраамки

Шифр: Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы в Вильнюсе. Отдел рукописей. F 22–49.

Рукопись-конволют. Конец 1460-х — начало 1470-х годов, не ранее апреля 1469 г. (л. 1–435 об.) и 1495 г. или вторая половина 1490-х годов (л. 436–450 об.).

4° (18,8 × 12,7 см). 450 л.

Рукопись отреставрирована в 1968 г. в Ленинграде. Переплет реставрационный, картон, обтянутый черным коленкором. Сведения о прежнем переплете сохранились в записи на листе использования: «Верхние края первых двух листов справа обсыпались, часть текста утрачена (досл. “с частью текста”). Рукопись переплетена в 16 в. Сохранились кожаный корешок и картонные крышки, повреждены молью (sic!). Старая сигнатура БХШ–334. Подпись Вл. Абрамовичюса, дата описи — 1949.XI.30» (на литовском яз.: перевод Н. А. Морозовой).

При переплетении листы срезаны, местами до границ текста. Начало и конец рукописи утрачены. Полуистлевшие листы закреплены при реставрации. Л. 364 об. без текста.

Листы рукописи пронумерованы чернилами по нижнему полю, по обеим сторонам листов, с многочисленными ошибками. При пагинации был перепутан порядок тетрадей: л. 228–243 должны находиться между л. 130 и л. 131, новейший переплет закрепил эту ошибку. В первом издании Летописи Авраамки (ПСРЛ. Т. 16) текст следует в правильном порядке, из чего можно заключить, что ошибочная пагинация была произведена после 1889 г.² При пагинации л. 191–199 и 291–299 пропущены. Л. 408 посчитан дважды — л. 408б и л. 408а. По верхнему полю л. 41–102 сделана еще одна постраничная пагинация (С. 2–123).

Филиграни

Первая часть (л. 1–435). Конец 1460-х — начало 1470-х годов.

1. Якорь, с крестом, четырех разновидностей.

А. Шириной 28 мм с крестом 28 мм (л. 1–2, 10–11, 26–35, 50, 68, 82–83, 90–99, 108–116, 124–130, 236–243, 156–161, 186–203, 244–251, 254–260, 372–384, 386–388, 428) — Wasserzeichenkartei Piccard³ (далее — Пиккар Архив), № 118195 (1460 г.).

Б. Шириной 30 мм с крестом 22 мм (л. 3–9, 12–25, 36–49, 51–67, 69–81, 84–89, 100–107, 117–123, 181–184, 222–227, 252–253, 261–267, 365–371, 385) — Пиккар Архив, № 118131 (1462 г.), *Piccard G. Die Wasserzeichenkartei im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Stuttgart, 1978. Bd. 6: Wasserzeichen Anker. Abt. 2, № 826 (1465 г.)*.

В. Шириной 28 мм с крестом 10 мм (л. 211–217) — Пиккар Архив, № 118652 (1470 г.).

¹ Существующие описания сборника: [Бестужев-Рюмин К. Н.]. [Предисловие] // Полное собрание русских летописей, изданных по высочайшему повелению Археографической Комиссией. Т. 16. Летописный сборник, именуемый Летописью Авраамки. СПб., 1889. С. [1–3]. [Пташицкий С. Л.]. Предисловие // Полное собрание русских летописей, изданное по высочайшему повелению Императорскою Археографическою Комиссией. Т. 17: Западнорусские летописи. СПб., 1907. С. III. Улащик Н. Н. Предисловие // Летописи белорусско-литовские. М., 1980. С. 7–8. (Полное собрание русских летописей. Т. 35). Кобяк Н. А., Морозова Н. А., Турилов А. А. Кириллические рукописные книги XV–XIX вв. в собраниях фондов 21 и 22 БАН Литвы // *Krakowsko-Wileńskie Studia slawistyczne. Kraków, 1997. Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim. T. 2. S. 75–79.* [Описание рукописи F 22–49 выполнено Н. А. Морозовой]. Морозова Н. А. Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Vilnius, 2008. Р. 106. Клосс Б. М. Предисловие к изданию 2000 года // Полное собрание русских летописей. Т. 16. Летописный сборник, именуемый Летописью Авраамки. М., 2000. С. V–VI.

² Границы переставленного фрагмента (л. 228–243): ПСРЛ. Т. 16. Стб. 101, строка 5 снизу; стб. 113, строка 3 сверху.

³ URL: <http://www.piccard-online.de>

Г. Шириной 28 мм с крестом 18 мм (л. 228–235, 131–155, 162–180, 185, 204–210, 218–221) — Пиккар Архив, № 118432 (1465 г.).

2. **Голова быка**, между рогами — стержень, заканчивающийся звездой из пересечения с двумя другими линиями, с глазами и ноздрями, маленькая, трех разновидностей.

А. Ширина по рогам 28 мм (л. 268–272, 275–276, 278, 287, 303, 315) — Пиккар Архив, № 74829 (1464 г.). Л. 315 склеен с непарным л. 310.

Б. Ширина по рогам 23 мм (л. 273–274, 277, 279–286, 288–290, 301–302, 304–305, 362–364) — Пиккар Архив, № 74832 (1464 г.), № 74992 (1465 г.).

В. Ширина по рогам 30 мм (л. 310–313, 316–345, 353–360) — Пиккар Архив, № 75042 (1460 г.). Л. 353 склеен с л. 352 (корона А); л. 360 склеен с л. 361 (корона А).

3. **Корона**, с тремя лепестками, двух разновидностей.

А. Ширина по лепесткам 30 мм (л. 346–352, 361, 394, 402, 403, 406–410, 416, 424, 430) — Шибает М. А. Альбом филиграней из рукописей XV в. Кирилло-Белозерского монастыря // Шибает М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV в. Историко-кодикологическое исследование. М.; СПб., 2013 (далее — Шибает Альбом). № 271 (1466 г.). Л. 352 склеен с л. 353 (голова быка В); л. 361 склеен с л. 360 (голова быка В)

Б. Ширина по лепесткам 32 мм (л. 389–393, 398, 405, 413, 415, 418, 421, 423, 426, 431, 434, 435) — Шибает Альбом, № 270 (1466 г.)¹.

Вторая часть (л. 436–450). 1495 г. или вторая половина 1490-х годов.

Голова быка, с глазами, без ноздрей, с крестом, обвитым змеем, трех разновидностей.

А. Знак находится между понтюзо; хвост змеи соприкасается с концом рога (л. 437, 442) — Пиккар Архив, № 70898 (1496 г.). (рис. 2).

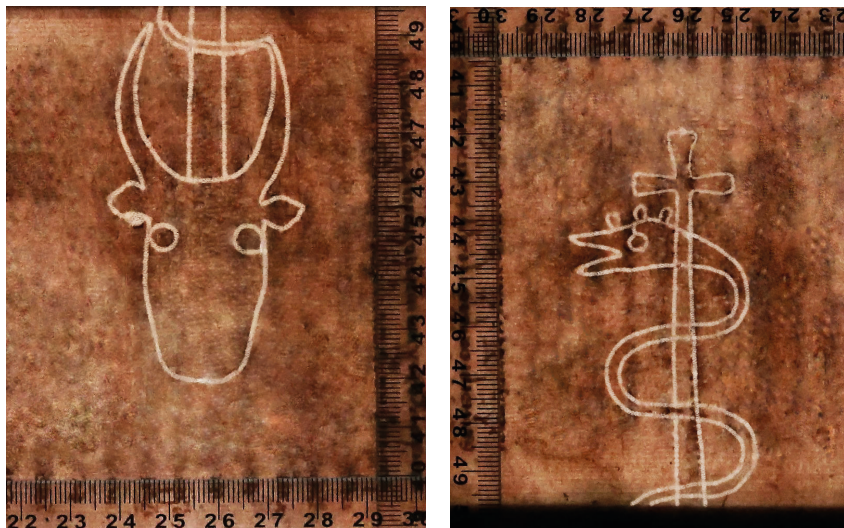


Рис. 2. Филигрань «Голова быка». БВАНЛ. F 22–49, л. 437 и 442.

¹ Обе разновидности водяного знака «Корона», представленные в Альбоме Шибаета, точно соответствуют вариантам из Летописи Авраамки (в знаках, представленных в Пиккар Архив, такого соответствия не обнаружено). Эта бумага использовалась священноиноком Варсонофием при написании Апостола апракос 6974 (1466) г. (РНБ. Собр. М. П. Погодина, № 217). См.: Шибает М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века: Историко-кодикологическое исследование. СПб., 2013. С. 276, 278–279; здесь же библиография и образец почерка Варсонофия из Апостола 1466 г. (ил. 52) и его более ранней Кирилло-Белозерской рукописи 1459 г. (ил. 51).

Б. Понтюзо проходит посередине знака, хвост змеи соприкасается с концом рога (л. 438, 441) — Пиккар Архив, № 70899 (1496 г.);

В. Хвост змеи опускается ниже рогов; змея пересекает крест 5 раз (л. 446, 447, 449, 450) — Пиккар Архив, № 71189 (1498 г.).

Почерки

В первой части рукописи (л. 1–435 об.) — один полууставной почерк, за исключением киноварных заголовков и инициалов на л. 218–218 об., 221 об., 224, 365, 366, 366 об., 367 об., 368, 369 об., 370 об., 371 об., 372, 372 об., 377 об., 378, 379–379 об., 384 об., 386 об.–416, 420–434, вписанных после написания основного текста на оставленных местах более тонким пером и в другой писцовой манере¹. На л. 267 и 304 об. смена пера и чернил (рис. 3, 4).

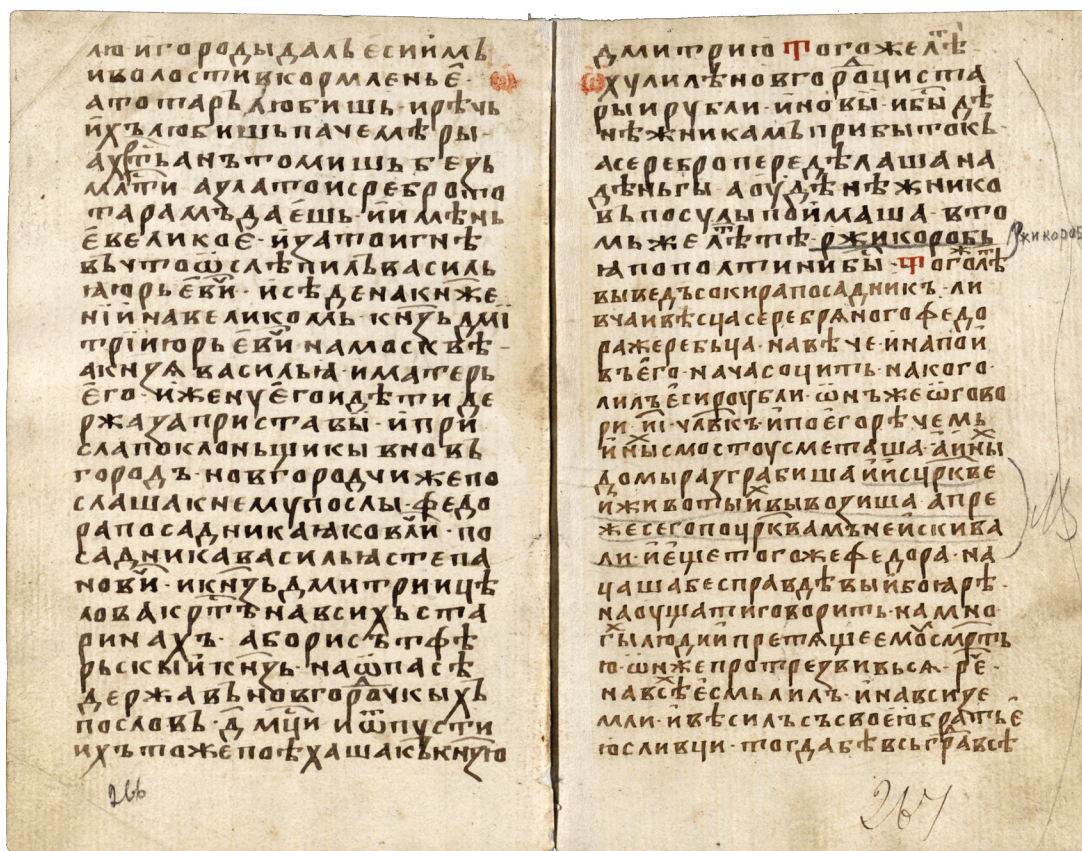


Рис. 3. Первая смена пера и чернил. БВАНЛ. F 22–49, л. 267, строка 9 сверху.

Во второй части рукописи (л. 436–450 об.) — один полууставной почерк, традиционно приписываемый смоленскому книгописцу Авраамке.

¹ Это обстоятельство было отмечено в описании Н. А. Морозовой: «Начиная с л. 218 об. большинство киноварных заголовков выполнены другой рукой» (Кобяк Н. А., Морозова Н. А., Турилов А. А. Кириллические рукописные книги... С. 76).

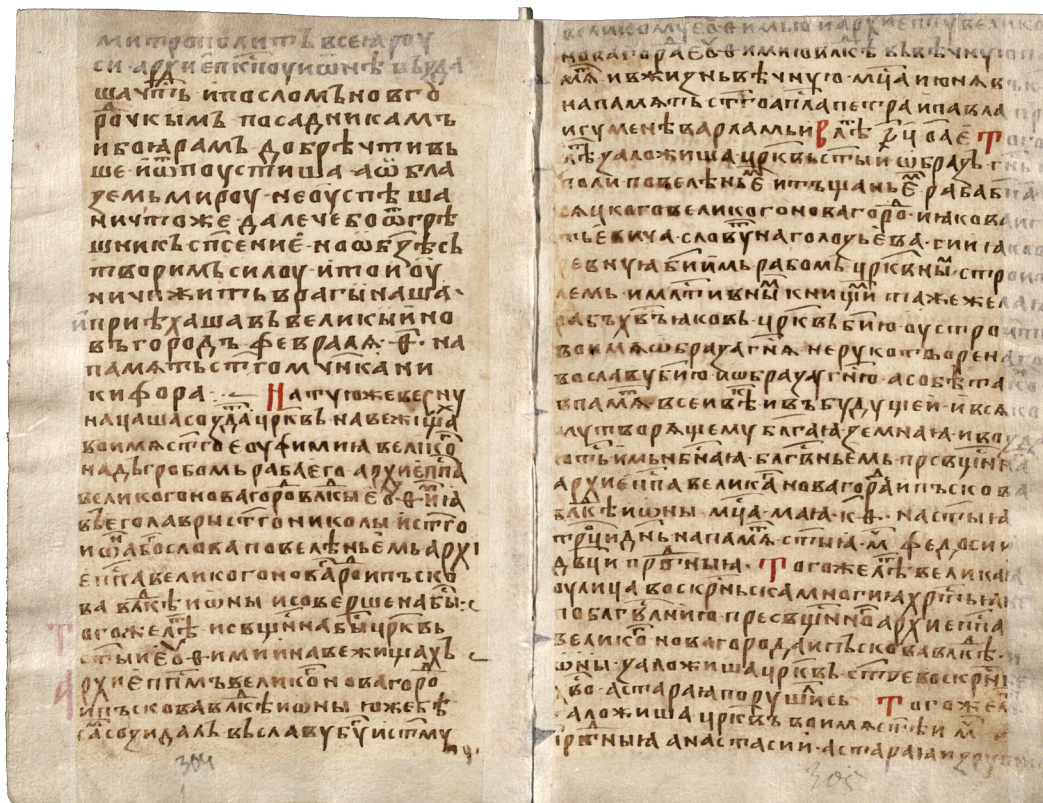


Рис. 4. Вторая смена пера и чернил: БВАНЛ. F 22–49, л. 304 об., строка 15 сверху.

Записи

На л. 40–41 об. по верхнему полю листов запись польской скорописью конца XVIII (?) в.: «Początek Dziejow Ruskich».

На л. 313 об. полууставом конца XV–XVI в. приведено начало алфавита: «А А Б В Г Д Е», завершающееся росчерком на оставшуюся без текста часть листа.

На л. 363 об. выцветшие записи западнорусской скорописью конца XVI (?) в.: «Помяни, Г(о)с(по)ди, душу раба»; «Жикъмонъгъ третии, Божеи | милостию корол полскии, великии князь литовскии, | рускии, прускии»; польской скорописью конца XVI — начала XVII в.: «M(i)łosci(wy) Panie Panie | u dobrodzieiu mo Wielki | Za tę Okazyą u za szczyrosc | tkořą (!) mi W(asza) M(i)łoscć onegdzieyszego | dnia Raczyl okazac... | P... (?)».

На л. 364 двухслойная запись (двумя почерками) западнорусской скорописью XVIII (?) в.: «Помяни, Г(о)с(по)ди, д(у)шу раба своего | канархистра | Дерманского | живослова (?)»; «Помяни, Господи, д(у)шу раба своего | Якова Верховского, рукою вла|сною. Помяни, Господи, д(у)шу раба своего | Иосифа Пятигорского, рукою | власною | рукою власною. | Г(о)с(по)дь гордым противен»; «А к которе... | канархистра | Дерманскій»; полууставом, переходящим в скоропись, конца XVI (?) в., отрывок из Прит. 9:1–5: «Премудрость созда себѣ храм | и утверди столпъ седмъ и утвори | и посла рабы своя созывающи | со высоким проповѣданием | глаголюще: Придѣте на чашу | еже черпал вам а кто безумен да | уклонит и требующе ума рече...» (см. рис. 5)¹.

¹ Записи на л. 40–41 об., 363 об.–364 прочтены и датированы Н. А. Морозовой при помощи спецфильтров компьютерных программ для обработки графических файлов типа Photoshop.

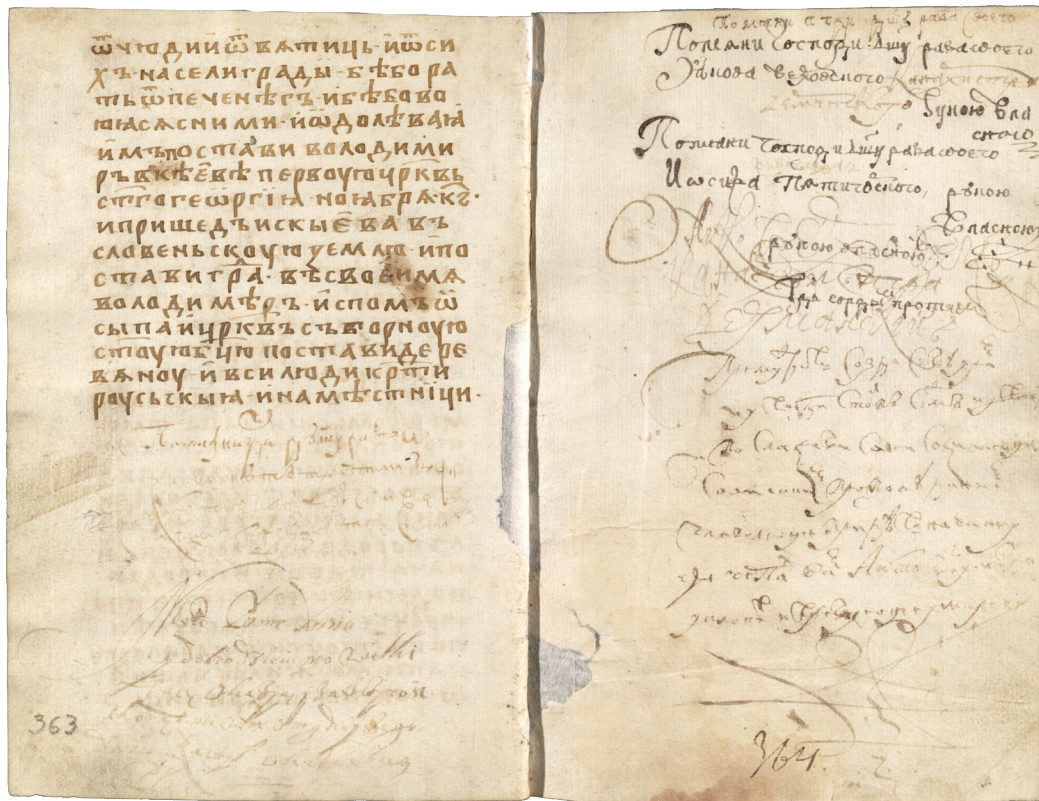


Рис. 5. Записи. БВАНЛ. F 22–49, л. 363 об.–364.

На л. 365 запись польской скорописью конца XVIII (?) в.: “Moskiewiczy” (помета к киноварному заголовку «**Сиде родове славятся великыи кн(я)зи Русии**»).

На л. 365, 369 об. на нижнем поле видны нечитаемые записи полууставом второй половины XV–XVI в., обрезанные при переплетении (сохранились только фрагменты букв).

На полях рукописи на л. 24 об., 25 об., 28, 28 об., 29, 29 об., 30, 33, 37 об., 38, 40 об., 41, 43 об., 44 об., 45, 46, 46 об., 47, 48, 51, 52 об., 55 об., 56, 57, 57 об., 58, 59 об., 61, 61 об., 62, 63, 63 об., 65, 66, 67, 67 об., 69, 71 об., 82 об., 83, 85 об., 86, 87 об., 88, 97, 98, 100, 102, 110 об., 111, 137, 166, 168, 178 об., 200 об., 207, 213 об., 314, 218, 223 об., 227, 250, 251, 251 об., 252, 253, 254, 254 об., 255, 255 об., 256, 256 об., 257, 257 об., 258, 258 об., 259, 259 об., 260 об., 261 об., 263, 265 об., 267, 268 об., 269, 269 об., 270 об., 271, 271 об., 272, 276, 285 об., 286 об., 287, 300, 303, 304, 314, 321 об., 324, 337, 339 об., 353, 353 об., 355 об., 365 имеются выполненные чернилами и карандашом разными почерками XVII–XIX вв. частично обрезанные при переплетении многочисленные читательские пометы и примечания к тексту кириллицей и латиницей, пометы «зри» и NB, астериски, вопросительные знаки, перевод дат на современное летоисчисление, повторения отдельных слов и фраз летописного текста, подчеркивания текста, отчеркивания на полях и т. п.

На л. 436–436 об. между окончанием «Повести о Тверском владыке конечной» и началом «Летописца великих князей Литовских» находится обширная выходная запись 1495 г. смоленского книжника Авраамки, традиционно воспринимаемая как писцовая. Датировка использования бумаги этой части рукописи в Западной Европе временем на несколько лет более поздним, чем 1495 г. (см. выше, раздел **Филиграни**), позволяет предположить ее копийный характер и, соответственно, датировку не 1495 г., а второй половиной 1490-х годов. В пользу такого предположения говорит и необычное для

писцовой записи ее расположение не в конце рукописи, а между другими сочинениями, в качестве одной из статей сборника. Вероятно, при копировании текст записи Авраамки оказался переставлен из конца в начало «Летописца великих князей Литовских».

Содержание

Л. 1–313 об.. Новгородский летописный свод, традиционно именуемый Летописью Авраамки. Начало утрачено. Нач.: «...[н]а зло, нъ точию имущ[е доб]рую поступь, якоже о Б(о)зѣ суще и прьвое от Б(о)га сияюще...». Кон.: «...по Велици дни, на Щеркови улич(и) згорѣша дворы; якоже м(и)л(о)сть Б(о)жия, тако и наказъ, а умножаи не умножи, а малаго не умали» (рис. 6).

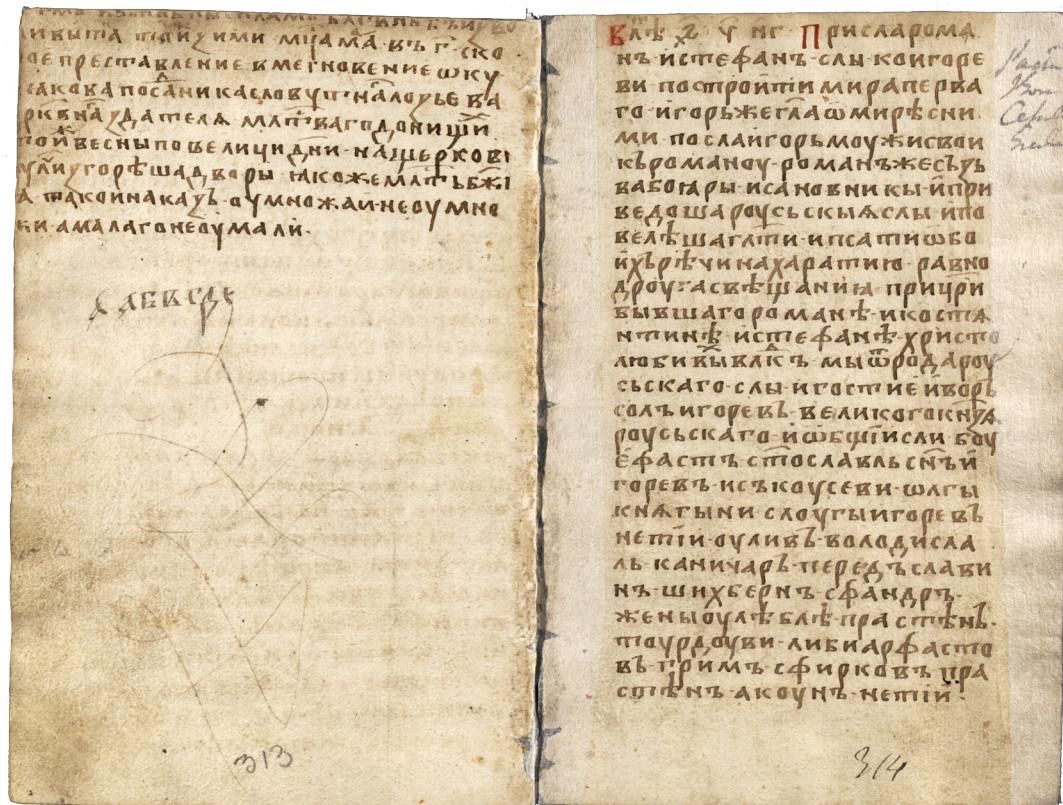


Рис. 6. БВАНЛ. F 22–49, л. 313 об.–314.

Л. 314–363 об. Отрывок летописного текста, близкий к Новгородской четвертой летописи. Нач.: «В лѣт(о) 6453 присла Романъ и Стефанъ слы ко Игореву построити мира перваго...». Кон.: «...и ц(е)рковь съборную с(вя)тую Б(огороди)цю постави деревяну, и вси люди кр(е)сти русьскыя и намѣстници».

Л. 365–434. Сборник юридический. Нач.: «Сиче родове славятся великыи кн(я)зи рустии. Первыи Рюрикъ род(и) Игоря. Игорь роди С(вя)тослава. 2. С(вя)тослав роди Володимира...». Кон.: «...и положенъ быс(т)ь въ притворѣ Мантурьевскомъ у с(вя)тѣи Софии».

Л. 434 об.–436. «Повѣсть о Тѣмьском вл(а)д(ы)цѣ конечнаа». Нач.: «О Х(ри)с(т)ѣ Ис(у)сѣ Г(о)с(по)дѣ нашем, Б(ог)ъ щедротамъ бл(а)гыи ч(е)л(ове)колюбець, Сп(а)сѣ всѣмъ приходщимъ...». Кон.: «...токмо единъ Г(осподь) Б(ог)ъ всемогыи И(с)ус Х(ристо)с и преч(и)стая его м(а)ти да избавит ны в д(е)нь будущего суда» (рис. 7).

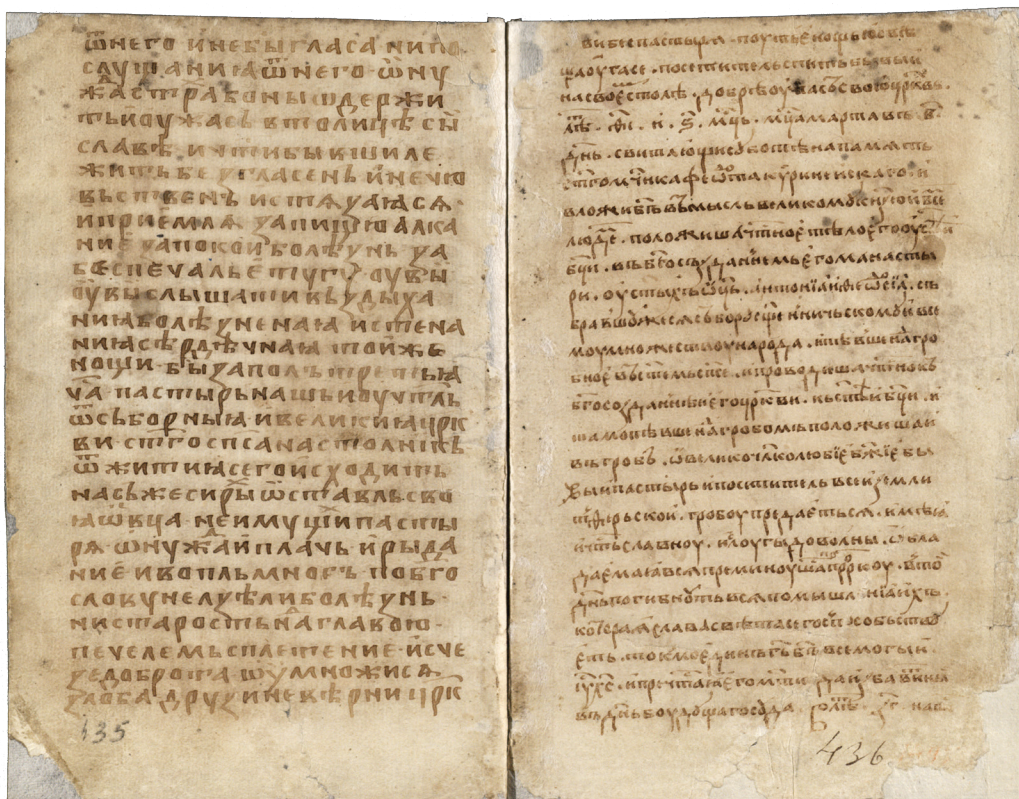


Рис. 7. БВАНЛ. F 22–49, л. 435 об.–436.

Л. 436–437. Запись Авраамки о написании книги в 7003 (1495) г. Нач.: «В лѣт(о) 7003 напис(а)на быс(ть) сиа книга, гл(аго)лемыи лѣт(о)писецъ, во граде Смоленцѣ, при дрѣжавѣ велик(о)го кн(я)зя Александра, изволениемъ Б(о)жиим и повелением г(о)с(поди)на вл(а)д(ы)кы еп(и)с(ко)па Смоленскаго Иосиф(а), рукою многогрѣшнаго раба Б(о)жиа Авраамъка...». Кон.: «...въ д(у)ши грѣшнѣ ни дѣло бл(а)го, ни слово полезно ражається. Иларион новыи реч(е): «Кая бо грѣшница хитрость, токмо грѣхы»».

Л. 437–450 об. Летописец великих князей Литовских. Нач.: «У великого князя Кгдимиана Литовского 7 (сы)новъ было: старшии Монтивид, потом Нарамонтъ, потом Олгирдъ...». Кон.: «тои Фома дал [князю Скиргаилу] зелье отравное пи[ти. И с того пиру князь Скиргаило поѣхаль] за Днѣпр к [Милославичом]...» (конец утрачен).

А. Г. Бобров, А. М. Введенский, Н. А. Морозова

1. [ЛЕТОПИСЬ АВРААМКИ]

...[н]а зло, нъ точию имущ[е доб]рую поступь, якож(е) о Б(о)зѣ суще и пръвое от Б(о)га сияю- л. 2
ще, препираеть же мя не непоступны, нъ едва поступны, и мнѣти сиа и гл(агола)ти, [и]же сияниемъ
свѣтоносе[ць] тма величаниемъ и бывы[и], г(лаго)лемь, и яж(е) под нимъ отступн[ы]я силы, твор-
ци злу, добра о[т]бѣгше. Сице бо с(вя)тыи Григ[ори]и гл(аголе)тъ: сы своей четѣ ст[а]рѣи сыи въ
аг(г)илех, супостатъ ся сътвори Творцю и съ областию своею, якож(е) гл(аголе)т сиа¹ Иезекииль пр(о)-
р(о)къ: «Отвер[же]нъ бысть, и отпаде с полкомъ св[о]им. Сице ж(е) Б(ог)ъ разумную утв[а]рѣ съста-
вивъ. Посемь створ[и] н(е)бо и землю, якож(е) гл(агол)еть Моисе: «Въ началѣ сътвори Б(ог)ъ н(е)бо
и землю, въ пръвыи же д(е)нь се створи, иже и д(е)нь нареч(е) пръвыи. Въ вторыи же твердъ на разлу-
чение воды н(е)б(е)сьмь прозвавъ. Въ третии же || [зе]мли обавление и моремъ сонмы. Въ 4 — свѣтил- l. 2 об.
ника, с(о)лнце и луну. Въ 5 — извод д(у)шь плавающих и парящих. Въ 6 — от земля живот и ч(е)стную
утварь ч(е)л(овѣ)ка. Сего бы мысливъ, [х]ытрое слово сказати и живот единъ от обоег(о), от види-
маг(о) ж(е) реку и невидимаг(о) ес(те)ства създа ч(е)л(овѣ)ка, от вещи ж(е) вземъ на [з]емли постави
агг(е)ла другаго, ч(е)стна, велика, славна ц(а)ря земнымъ, ц(а)рство имуща от Б(ог)а. Въ седмыи же
д(е)нь почи от дѣлъ своих Г(оспод)ъ, и ос(вя)ти и. Сего ж(е) Адама Раи сътвори на вѣстоцѣ, и исполнь
всякаго дрѣва овощнааго, и введе в онь, заповѣд(ь) давъ ему искусную въ послушание, якоже при-
имати и крѣмитис(я) всѣм овощемъ, иж(е) въ породѣ, а о едином дрѣвѣ не прикасатис(я), хотя ему
явити тръпѣние и нетерпѣние, аще убо² лающю не привидя||[ше прежде бо] вид[е] н(е)бо и зе]млю l. 1
твориму и еже п[осреди] ею надѣшес(я) и самъ ть вл[(а)д(ы)ка] быти, и якож(е) того не быс(ть), н[о]
Адама сътвори Б(ог)ъ, и вед[е] его в Раи, и влас(ть) ему всю предаст[ь], якож(е) гл(аголе)тъ от о(те)ць
етеръ, дас[ть]ся отчаявъ всякама лест[ьми] окушаашес(я) на нь, и се ти³ [нѣ ес(ть)] прельсти змию
жену, [и се]ю Адама, якоже преступи повелѣние Творьче, и изгнан[ие] приимъ Адамъ от Б(о)га ис по-
роды труды и поты прия от него, не бѣ же Б(ог)ъ на се его приялъ, нъ снабдѣвше завѣтъ, и сице бо бѣ
ему бессм(е)рты⁴ быти и безъ ислѣвниа⁵, и в велицѣ веселии и в радости, нъ самохотию ся ослабивъ
и въ бѣды ся вверже, хвалу ж(е) имѣаше неприязнь, Адамъ ж(е) бѣ внѣ сы рая.

Конечь Б(о)гослову. Да паки ж(е) в раи бѣаше, видяше Б(о)га и славляа его съ аг(е)г(е)лы,
и вложи Б(ог)ъ сон въ Адаама, и успе Адаамъ || [И] взя от нег(о) е]дино ребро у Адама⁶, и сътв[ори l. 1 об.
ем]уженупомощницу, и въ[ста]въ Адаамъ, и реч(е): «Се кость [от к]остеи моихи и плот(ь) от плоти [мо]ея,
и сиа наречетя жена [и н]ареч(е) Адамъ имена всѣмъ [ско]том, и всѣмъ птицам н(е)б(е)сны[мъ],
и всѣм звѣремъ земнымъ [и га]домъ, сице бо агг(е)лъ повѣд(а) [ему] имена их. **Покори Б(ог)ъ Адаму**
[вс]яко животное на земли. [И] послушахут(ь) его, и види ди[а]воль яко почти Б(ог)ъ ч(е)л(овѣ)ка,
и възавидѣвъ ему, и преобразися въ змию, и прииде къ Еввѣ, и реч(е): «Чѣсо рад(и) не яста от дрѣва,

¹ В рки.: и сиа. ² В рки. повторено слово убо. ³ В рки.: тн. ⁴ В рки.: бесмрты. ⁵ В рки.: беизъ
ислѣвниа. ⁶ В рки.: у Ада.

сущаго в раи, еже ес(тъ) посрѣд(ѣ) рая?» И реч(е) жена къ змию: «Заповѣда нама¹ Б(ог)ъ, не имата ясти, аще ли снѣста, см(е)ртию умрета». И реч(е) змия къ жену. «Не см(е)ртию умрета.² Вѣдѣаше бо Г(о)с(под)ь, в онь ж(е) д(е)нь снѣста от него, и отверзутся очи ваю, и будета, яко Б(ог)ъ, разумѣвающе добро и зло». И видѣ жена, яко добро дрѣво въ снѣд(ь), и вземь³ ... || и бѣаху с(ы)н(о)ве Ноеви, испещши ис ковчега: Симъ, Хамъ, Иафетъ. По потопе же, Ное насади виноград(а), и ть яко вина испи, и, упився, обнаж(е)шеса. Хамъ ж(е) видѣ наготу о(т)ца своего, исповѣда братома своима, она же покрыва и. Он же, истрезвився от вина, сего раба нареч(е) и кленъ его сѣмя, самъ бо бл(а)г(о)с(ло)вень Б(ого)мъ, и от сих расплодишася ч(е)л(овѣ)цѣ. А она, понеж(е) и почьстиста и бл(а)г(о)с(ло)ви я, от сих языци въ страны и въ острова расточени быша, и вси живушии на земли едину бесѣду имѣаху. **И** живе Нои по потопѣ лѣт 300 и 50, и быс(тъ) всѣх лѣт Ноевых — 900. Сим роди Арфаксада, и жит Сим лѣт 602. Арфаксадъ род(и) Каинана, и сии списа звѣздъный законъ. **Каинанъ** род(и) Салалу⁴, и жит Каинанъ лѣт 100 и 60 и 7. Саалъ род(и) Евера, житъ Саалъ лѣт 500 и 3 лѣт(а). Жит Еверъ лѣт 100 и 30, и роди Ектана и Фалека. От сих быша ч(е)л(о)в(ѣ)ци мнози единоголасни, и рѣша: «Съ || зижемъ себѣ град и столпъ до н(е)б(е)се, дондеже не разыдемся по лицу всея земля. Бѣ у нихъ старѣшинъ 70 и 2. Съзидаше столпъ лѣт 40 по Невротовѣ воли и замышлению, и създанъ быс(тъ) столпъ и град Вавилонъ, и сеи быс(тъ) прьвыи ц(а)рѣ на земли, и ть ц(а)рствовати научи, и ловы дѣяти всему, и повину всю землю. Сеи бѣ от колѣна Хамова. Прииде Б(ог)ъ, видѣт(и) гр(а)да и столпа, и реч(е): «Се род единъ и языкъ единъ, и помышления их суетна сут(ь)» И раздѣли ихъ на 70 и на два языка; аще бы рекълъ Б(ог)ъ столпъ дѣлати ч(е)л(овѣ)комъ до н(е)б(е)си, то сице бы реклъ словом, якоже сътвори н(е)бо и землю, сего ради ть языкъ не премѣни во инъ языкъ, от сего сут(ь) еврѣи. От потопа до раздѣления языкъ лѣт 533. По раздѣлении языкъ раздрѣши Б(ог)ъ столпъ вѣтром велиимъ, останокъ же его между Сауры и Вавилономъ есть и донынѣ, еще же || величие его есть стади 5000 и 433, та же мѣра поперекъ, широта его полъшесты верьсты. Быс(тъ) же всих лѣт Еверу 200 и 33. **Фалекъ** род(и) Рагуны, жит Фалекъ лѣт 300 и 39. Рагуи род(и) Серуха, при семъ раздѣление языкомъ по странамъ, коиждю своя нравы приаша, начаша болваны творити, приводяще сыны своя и дщери своя бѣсовом на жертву и закалааху пред ними. **Началникъ** ж(е) кумирслуженью — Серухъ. Живе же Серухъ лѣт 200, род(и) Нахора. Нахоръ же род(и) Фару, житъ Нахоръ лѣт 129. **Фара** же род(и) Авраама, и Нахора, и Арана. Арранъ же род(и) Лота, и одинако живущу отцю его Фаррѣ, умре Аранъ в земли Халдѣистѣи, и Авраамъ приведе Сарру, а Нахоръ Мелху, Аррину дщерь, а Лотову сестру. Фарра же поимъ Авраама, с(ы)на своего, и Лота внука, и Сарру сноху свою премину землю Халдѣиску, в Ха||рру посредѣрѣчьскую. Отсюду же Авраамъ, обѣщания⁵ ради Б(о)жи(а), с Саррою и Лотомъ преселися въ землю Халдѣискую, лѣт сы 75. Отсуду же начинаеть⁶ Иеуреом прозвание. Иеуреи бо преминующиса сказуютъ препловъше Ефрата Аврааму отцю их, Друзии же г(ла)голють Евера, егоже мѣнихомъ прѣжде. Съберетьс(я) убо всѣх от обѣщания земля, от потопа и Ноя племень 10, лѣт же 1000 и 15. От Адама род(о)вѣ 20, лѣт же 3277. Иосиф гл(а)голет въ архелогии прѣвѣмъ словесѣ.

А отъселъ ум(е)ртвие. Ааранъ умре пр(е)же о(т)ца своего Фары, сего же от начала миру не быс(тъ) тако. Прѣжде бо умирааху о(т)цы прѣ(ж)д(е) чады. Егда бо Авраамъ зажѣже кумирницу о(т)ца своего и вари ...⁷ ва б(о)га, о(те)ць же Авраамовъ, Фара, творяше кумиры въ имена ч(е)л(овѣ)къ къ м(е)ртвых. Ааранъ ж(е) хотѣ вымѣчаты идолы, и самъ съ||горѣ ту от огня. От раздѣления языкъ до Авраама лѣт 552, а от потопа 1000 лѣт, а от Адама 3000 и 300 и 32. Авраамъ ж(е) сы 14 лѣт, сы бо разумѣнию сподобис(я), възрѣвъ на н(е)бо, и видѣ с(о)лнце, и луну, и звѣзды, и р(е)че: «Н(ѣ)с(тъ) се Б(ог)ъ, нъ ть ес(тъ) Б(ог)ъ, иже сътвори вся видимаа же и невидимаа. И живе Авраамъ лѣт 100, а Сарра⁸ 90 лѣт, и род(и) Исаака, и бы всѣх лѣт Аврааму 100 и 70 лѣт. А Исаку бывшу 60 лѣт, и род(и) два

¹ В ркп. первоначально было написано намъ, но потом исправлено. ² В ркп. на нижнем поле И реч(е) змия къ жену. Не см(е)ртию умрета. ³ В ркп. далее недостает нескольких листов. ⁴ Испр.; в ркп.: сьсалу ⁵ Испр.; в ркп.: отбѣщания. ⁶ Испр.; в ркп.: начийеть. ⁷ В ркп. далее выскоблено несколько букв. ⁸ Испр.; в ркп.: Ссарра.

с(ы)на, Исава и Якова, и жит Исаакъ лѣтъ 180, а Яковъ оженися у уя своег(о) у Суриянина у Лавана¹. Реч(е) же Лаванъ Якову: «Поими убо Лию. Ли я бо слѣпа бѣ очима, еж(е) Яковъ Жидовинъ реч(е), и вда ему Лию и рабу Зельфу, и род(и) от Лии б с(ы)н(о)въ: Семеонъ, Рувимъ, Левгии, Иуда, Сахара и Зауллона, и от рабы ея Зелфы: Гадъ, Асиръ. Рекъ ему: «Работаи ми другую 7 лѣтъ». Он же работа, и вда ему Рахилу и с нею рабу Валу, || и от Рахили род(и)ся: Иосиф, Вениаминъ, а от рабы ея: Данъ, Невталимъ, и от сих расплодишас(я) жидова. Яков же от Месапотомия въ землю Хананейскую възвратився, въ видѣнии бравшуся с нимъ Б(ог)у, и преложьшу имя Иякову Ис(ра)иль. Оттолѣ дастъ десятину Б(ог)у, и от дѣтеи своих Леввию облече в ризы с(вя)т(ите)льскыя, въ Вифелѣ жертвы приносяще Б(ог)у, от него же клирици нарекошас(я), якоже писания гл(агол)ют: «Нѣс(ть) Левитяном жребия въ с(ы)нохъ Ис(раи)левых, ибо Г(о)с(под)ъ часть имъ ес(ть) и жребии. Исаакъ же и Ревека призваста Иякова и Исава, и заклѣста има миръ имѣти² между собою и любовь, и тако прѣставис(я) Исаакъ и Ревека. Ияковъ ж(е) бѣ имѣяи ч(е)сть пръвѣнства, и паки Исавъ възвѣренъ быс(ть) Амаликом, с(ы)ном своим, на Иякова, брат(а) своего, и яко лишень бѣ ч(е)сти пръвѣнства ||, и вѣста нанъ бранию. Ияковъ ж(е) въ градѣ затворися, и посла к нему дары многы и епистолию, яже заклѣста и род(и)тели миръ имѣти има. Исавъ же не бреже, но пач(е) укаряше его и претяше ему убиством. Ияковъ ж(е) напяр лукъ свои, и устрѣли ег(о) въ десныи с(о)сець, абие умре. Левия же бѣ лѣтъ 40, и род(и) Каиафа³, и жит всѣх лѣтъ 130, и умре. Каиафъ же бѣ лѣтъ 68-и, роди Арама, и жит всѣх лѣтъ 130, и умре. Арамъ ж(е) бѣ лѣтъ 70, и род(и) Арона и Моисея, и живе всѣх лѣтъ 137, и умре. Въ 80-ное же лѣтъ(о) Моисеова бытиа изыидоша с(ы)н(о)вѣи Ис(раи)леви изъ Египта, 5-и род, и потом преиде 40 лѣтъ в пустыни от исхода, и умре Аронъ, сы лѣтъ 123. Посемъ възыде Моисеи на гору Варимъскую, видѣвъ землю обѣтованную, и умре сы лѣтъ 100 и 23. По немъ бѣ Ис(у)съ Наввинъ воево||ствова, и живе всѣ[х] лѣтъ 100 и 2, и умре. л. 5 об.

О скрижалех, еже гла(гола) Г(о)с(под)ъ къ Мосѣви в пустыни на Синастѣи горѣ въ храмѣ свѣдѣния въ 1 д(е)нь м(е)с(я)ца 2-го, в лѣтъ(о) 2-е съшествиа ег(о) изъ Египта. И законъ дас(т) ему Г(о)с(под)ъ Б(ог)ъ, написанъ на скрижалех каменных, 10 словъ: 1 слово на десной: Азъ есмь Г(о)с(под)ъ Б(ог)ъ твои, изведыи тя изъ земля Египетъскыя, изъ дому работы, не быс(ть) бо ти инъ Б(ог)ъ развѣ мене. 2-е слово: Не створи себе идолы, ни всего под(о)бѣя, елико на н(е)б(е)си и горѣ, и елико на земли низу, и елико в водах и под землею, ни поклонися имъ, ни послужи им. 3-е слово: Не приими Г(о)с(под)а Б(ог)а твоего⁴ насуе. Не чтеть бо Г(о)с(под)ъ приемлющаа имя его насуе. 4-е слово: Помните дни субботы, с(вя)тити, а б дни дѣлаи и сѣтвориши вся дѣла своя, въ д(е)нь же субботы Г(о)с(под)у Б(о)гу своему не сѣтвориши дѣла своег(о) всего ты, и с(ы)нъ || твои, и дщ(ер)и твоя, и рабъ твои, и раба твоя, и волъ твои, и осель твои, пришлецъ живыи у тебе. 5-е слово: Чти о(т)ца и м(а)т(е)рь свою, да добро ти будет и долголѣтенъ будещи на земли. л. 6 об.

А се на шюеи скрижал(и): 1-е слов(о): Не сѣтвориши прелюбы. 2-е слов(о): Не убиеш. 3-е слов(о): Не украдеш. 4-е слов(о): Не лжепослушествуеш на ближняго своего. 5-е слов(о): Ни селу его, ни волу его, ни ослу его, ни елико имат ближнии твои.

О языцѣхъ. Симова рода 25 языкъ: 1-е, еврѣи; 2-е, прьси; 3-е, миди; 4-е, пионии; 5-е, аррианои; 6, асурѣ; 7, агукранои; 8, индѣи; 9, магордои; 10, парфои; 11, герсанои; 12, аламитаи; 13, коисеои; 14, аравии; 15, идусои; 16, халдѣи; 17, алезонии; 18, камилиои; 19, фонии; 20, аламасенои; 21, салафии; 22, вангиринои; 23, ермоои; 24, аравия богатая; 25, гомнософиистъ.

Хамова || племени 27 языкъ: 1, ефиопи; 2, троплодути; 3, аггеогнии; 4, гагагинои; 5, савинои; 6, хруфегии; 7, влагои; 8, египтѣ; 9, фунисы; 10, еливуисъ; 11, маррадесъ; 12, скаресъ; 13, спулити; 14, мусеисои; 15, мусеунои; 16, фругесъ; 17, макеносъ; 18, вифинои; 19, номадесъ; 20, лугане; 21, марилаидии; 22, киликосъ; 23, писидии; 24, критя; 25, магардесъ; 26, умидисъ; 27, маканесъ. л. 7 об.

Афетова родна 20 языкъ. 1, варязи; 2, словени; 3, чюдъ; 4, ямь; 5, лопь; 6, пермь; 7, корѣла; 8, печера; 9, югра; 10, литва; 11, ятвязи; 12, пруси; 13, недорава; 14, меря; 15, мордѣва; 16, мещера; 17, муромъ; 18, корсъ; 19, зимигили; 20, либь.

¹ Испр.; в ркп.: Лавы.

² В ркп. далее зачеркнуто брати.

³ Испр.; в ркп.: Канафа.

⁴ Испр.; в ркп.: тоего.